

À PROPOS DE MOI

Traducteur-interprète fort de trois ans d'expérience et récemment diplômé d'un DU d'interprétation judiciaire à l'ESIT, je vous propose mon expérience.

SAVOIR-FAIRE

Traduire un texte (FR->EN, EN->FR, RU->FR ES->FR)
Relire et corriger une production écrite (FR, EN)
Interpréter en consécutif/ simultané (FR->EN, EN->FR, RU->FR ES->FR)
Créer des sous-titres monolingues (FR, EN, ES, RU)
Créer des sous-titres traductifs FR->EN, EN->FR, RU->FR ES->FR)

SPÉCIALISATIONS

Droit (général)
Littérature
Sciences sociales
Service public

LOGICIELS

SDL Trados
Wordfast
Microsoft Word
CafeTran Espresso
Open Office Writer
Subtitle Editor
Adobe Photoshop
InDesign
QuarkXpress

CONTACT

E-mel : clement.cpr17@gmail.com

CLÉMENT CAPARROS

INTERPRÈTE DE CONFERENCE ET TRADUCTEUR
(LANGUE A: FR - LANGUE B: EN - LANGUES C: RU, ES)

EXPÉRIENCE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

Aout 2024 - En cours (EN->FR, FR->EN)

- Prestations d'interprétation auprès de clients divers (L'Oréal, IFOPSE, Payhawk, CCAJ).
- Interprétation de conférence.
- Interprétation consécutive et de liaison.

TRADUCTEUR INDÉPENDANT

Juillet 2023 - En cours (EN->FR, FR->EN)

- Pestations de traduction auprès de clients directs et d'agences de traduction dans différents domaines: Marketing, communication, divertissement.
- Prestations de traduction et d'interprétation auprès d'instances de justice françaises (Tribunal judiciaire de Paris, Cour d'appel de Paris, Tribunal judiciaire de Meaux, Ministère de l'intérieur).
- Relecture et correction d'articles de recherche en économie avant leur publication dans des revues anglophones spécialisées.
- Prestations de sous-titrage.
- Réalisation et tenue à jour de glossaires thématiques.

RAPPORT FRANÇAIS DU PROJET PROCURFAIR - TRADUCTION

Juillet - Aout 2023 - Économie, droit, sciences sociales (FR->EN)

- Traduction du français à l'anglais du rapport français du projet Procurfair, traitant des conditions de travail des employés des entreprises titulaires de marchés publics dans les domaines de la sécurité et du nettoyage de locaux.
- Projet de recherche mené conjointement par l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et l'Université de Lille.

ÉTUDES ET FORMATIONS

ÉCOLE SUPERIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS

Diplôme universitaire - Traduction et interprétation judiciaires et de service public (2024-2025), mention très bien.

- Apprentissage de techniques d'interprétation et de traduction en anglais->français, français->anglais et russe->français.
- Étude du droit et des champs de compétences de l'interprète judiciaire et de service public.

UNIVERSITÉ DE PARIS

Master Traduction littéraire (2020 - 2022)

- Apprentissage de techniques de traduction appliquées à des œuvres littéraires.
- Étude approfondie du domaine de l'édition francophone et de la production littéraire grâce à l'intervention de nombreux professionnels du monde du livre.

UNIVERSITÉ MÉTROPOLITAINE DE TORONTO

Programme d'échange international (2018 - 2019)

- Poursuite et validation de ma licence au sein de l'Université Métropolitaine de Toronto.
- Vie et études en immersion complète dans un milieu exclusivement anglophone.

UNIVERSITÉ DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

Licence mention LLCER anglais (2016 - 2019), mention bien

- Perfectionnement de la maitrise de l'anglais par le suivi d'un cursus intégralement en anglais.
- Étude poussée de la culture et de la littérature anglophone.

AUTRES EXPÉRIENCES

INTERVENANT EN FACULTÉ

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (Janvier 2023 - Novembre 2024)

- Intervention auprès d'étudiants en Licence 1 LLCER Anglais sur le thème « Traduire pour un public ».
- Travail avec les étudiants sur la traduction d' extraits de textes littéraires.